

اومبرتو اِکو

شماره‌ی صفرم

برگردان
سیراِس شاملو



مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

اکو، اوومبرتو، ۱۹۳۲-۲۰۱۶ م. Eco, Umberto
شماره‌ی صفرم / اوومبرتو اکو؛ برگردان سیروس شاملو.
تهران: مؤسسه‌ی انتشارات نگاه، ۱۳۹۵
۲۴۶ ص: مصور؛ ۱۴/۵×۵/۲۱ س.م.
ISBN: 978-600-376-169-8

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
۱. داستان‌های ایتالیایی - قرن ۲۰ م. Italian fiction - 20th century
الف. شاملو، سیروس، شاملو، ۱۳۲۹ - ، مترجم.
۱۳۹۵ ۸ش PQ۴۸۶۲/ک۸ ۸۵۳/۹۱۴
شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۴۴۸۹۳۸۸

او مېرتو اكو

شماره‌ی صفرم

برگردان: سیروس شاملو

ویراستار: نوشاد رضائی

پ ۱۹۱، ۱۳۹۶، لیتوگرافی: اطلس چاپ

چاپ: رامین، شمارگان: ۱۰۰۰

ساخت:

۹۷۶-۶۰۰-۳۷۶-۱۶۹-۸

حق چاپ محفوظ است.

مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

دفتر مرکزی: انقلاب، خ. شهدای ژاندارمری،

بین خ. فخررازی و خ. دانشگاه، پ. ۶۳، طبقه ۵

تلفن: ۱۲-۶۶۹۷۵۷۱۱، ۶۶۴۶۶۹۴۰، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷



Telegram.me/newsnegahpub



negahpublisher@yahoo.Com



Instagram.com/negahpub



negahpub.com

یادداشت

شماره‌ی هفتمین و آخرین رمان او مبرتو اکو، نویسنده‌ی ایتالیایی است. این رمان به مرور، با قدم زدن در کوچه پس‌کوچه‌های شهر میلان سال ۱۹۹۲، خواننده را با موقعیت کنونی این کشور آشنا می‌کند. موضوع داستان ربابی روزنامه‌ای است که اصلن قرار نیست چاپ شود و در شماره‌ی هفتمین و آخرین رمان؛ ولی در این میان، خبر آماده‌سازی برخی مقاله‌ها، به دانش مجرمانی می‌رسد که برای جلوگیری از انتشار آن، بایستی سرکیس را شل کنند... این اثر به روشنی سیستم مافیا، P2، ماسونری، کامبرا، کوزانوسترا، ساختار بسته‌ی کلیسا و اعمال نفوذ واتیکان را نشان می‌دهد و مشکلات سیستم بخشوده‌گی پس از جنگ را که در تار و پود نظام دموکراتیک لانه کرده، برملا می‌سازد. شیوه‌ی نگارش آن، به نویسنده‌گان جوان می‌آموزد چگونه باید پیش از شروع به نوشتن یک رمان، ایده‌های گوناگون را فراهم و پوشه‌بندی کرد. طرح خوش ساخت این رمان که خود تجربه‌ای فرامتن است به‌خوبی طراحی پیش‌ساخته را به نمایش می‌گذارد. اطلاعات تاریخی، ادبی، تحلیل وقایع و سرک کشیدن در روزنامه‌های پس از جنگ جهانی دوم؛ حتی انفورماتیک درباره‌ی

اتومبیل‌ها یا اشرافیت کبک و دربار سلطنتی هم به کار می‌آید. هرچند، در طرح کلی، نویسنده، اطلاعات آخرالزمانی و پارانوئیک و نیهلیستی را در اثر برجسته می‌کند: «دولت همه‌چیز است و تو هیچ نیستی».

نویسنده، با تجربه‌ی روزنامه‌نگاری خود، زمینه‌های مختلفی را به نام موضوع مقاله‌ها در هیئت تحریریه به بحث می‌گذارد. این بحث‌ها، در جمع‌بان‌کننده‌ی محافظه‌کاری و احتیاط رسانه‌ها از وحشت دست‌های پر قدرت پشت پرده است.

شماره‌ی صدم به سبک و سیاق رمان‌های آمریکایی نوشته شده است. همراه موت‌م‌مای: مرگ، سیاست، عشق و خشونت. این رمان ساختاری منظم دارد و با بان‌های دوره‌های پیشین؛ مانند نوشته‌های داستایوفسکی که در آن متر می‌تراوید، متفاوت است؛ گویی نویسنده پیش از شروع به نوشتن طرح کلی داستان، پرسش‌هایی روی کاغذ مطرح کرده و خود پاسخ داده است.

موضوع رمان چیست؟ مافیا، اواخر جنگ دوم و ایتالیای ۱۹۹۲ که مدارک بسیاری از آن زمان وجود دارد.

چند برگ است؟ مثل اغلب رمان‌ها؛ حدود ۲۰۰ برگ با قلم ۱۴.

چند بخش است؟ هژده بخش.

پس از آن، برای هر بخش پوشه‌ای باز کرده است:

حدود پنج بخش عاشقانه و احساسی با اندک دل‌خوشی؛ مانند

میان‌پرده‌هایی لابه‌لای بخش‌های خشونت‌آمیز و ریاکارانه جای می‌گیرد و از درون آن، دنیای ویران هم‌چون کورسویی از حقیقت انسانی چشمک می‌زند.

بحث‌های دو نفره و جمعی در دفتر هیئت تحریریه، کافه، خانه،

خیابان‌ها و دیگر جای‌ها؛ هم‌چنین چند بخش حاشیه‌ای مانند بحث

درباره‌ی اتومبیل‌ها به‌طور جداگانه گردآوری و نوشته می‌شود!

جذابت رمان شماره‌ی صفرم در کشش دراماتیک اثر و آمیخته‌گی دو لحن جدی و شوخی‌ست، نشانِ حرفه‌ای بودن نویسنده در بازتاب تاریخ تلخ ایتالیاست.

به دلیل اشاره‌های فراوان نویسنده‌ی نشانه‌شناسِ اثر به وقایع تاریخی، نام جای‌ها و شخص‌ها، پانویس‌هایی برای رفع ابهام در متن گنجانده‌ام.

این اثر از زبان اصلی، ایتالیایی، به فارسی برگردانده شده است.

سیروس شاملو

شهریور ۱۳۹۵